

文汇名著

# 圣诞颂歌

〔英〕查尔斯·狄更斯 著  
吴钧陶 译



*A Christmas Carol*

文汇出版社

---

# 圣诞颂歌

---

[英] 查尔斯·狄更斯 著

吴钧陶 译

图书在版编目 ( CIP ) 数据

圣诞颂歌 / (英) 狄更斯著 ; 吴钧陶译 . — 上海 :  
文汇出版社 , 2015.4  
(文汇名译名著)  
ISBN 978-7-5496-1382-3

I . ① 圣 … II . ① 狄 … ② 吴 … III . ① 长篇小说 — 英国 —  
现代 IV . ① I564.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2015 ) 第 009315 号

---

主 编 / 桂国强  
执行主编 / 张 衍

○文汇名译名著○

圣诞颂歌

作 者 / [英] 查尔斯·狄更斯  
译 者 / 吴钧陶  
责任编辑 / 戴 铮  
特约编辑 / 沈 洁  
装帧设计 / 王 翔

出版发行 / 文汇出版社  
上海市威海路755号  
( 邮政编码200041 )

经 销 / 全国新华书店  
排 版 / 上海歆乐文化传播有限公司  
印刷装订 / 上海中华商务联合印刷有限公司  
版 次 / 2015年4月第1版  
印 次 / 2015年4月第1次印刷  
开 本 / 890 × 1240 1/32  
字 数 / 190千  
印 张 / 9

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5496 - 1382 - 3  
定 价 / 36.00元

# 序

桂国强

经过编辑团队的不懈努力，汇集了国外优秀文学名著的《文汇名译名著》第一辑十卷本终于与广大读者见面了。欣慰之余，不由得想起一位学者曾经说过的一句话：“优秀的文学是全人类的。”确实，作为一家为诸多读者所喜爱的出版社，我们理应将各个时期、各个国家和民族最优秀的文学作品奉献给中国的读者，共享人类的精神财富。

我们之所以将丛书定名为《文汇名译名著》，在很大程度上是藉以表达我们对那些为翻译事业作出巨大贡献的翻译家由衷的敬意。我们认为，要让中国读者最精准地读懂、理解一部外国名著，尽享名著中精彩的情节、场景描写、优美意境……如果没有翻译家高超的翻译水准和忘我的工作状态，那无疑是不可思议的。屈指数来，在中国，举凡在读者中影响巨大、脍炙人口的外国文学名著，几乎每一部都倾注着翻译家们的汗水与智慧！

《文汇名译名著》丛书是一个开放的系列，我们将不定期、规模化地推出由我国著名翻译家翻译的包括英语、法语、德语、俄语、西班牙语、日语等各种语言、各个国家的文学名著，适时奉献给读者。在策划、组稿、编辑的过程中，得到了许多翻译家及其家属的热情指导与大力支持，在此，谨向他们表示深深的敬意和衷心的感谢！

是为序。

（作者为中国出版协会理事，中国作家协会会员，文汇出版社社长、总编辑、编审，本丛书主编）

## 译 本 序

1842年,狄更斯看到一份《调查采矿业和制造业中儿童雇用和劳动条件委员会报告》,对于英国童工处境的恶劣和悲惨深为震怒,他决定亲往工业地区康沃尔作一番实地考察。这时他30岁,已经出版《博兹特写集》《匹克威克外传》《奥立弗·退斯特》《尼克拉斯·尼克尔贝》《老古玩店》《巴纳比·鲁吉》和《游美札记》等作品,同时长篇小说《马丁·瞿述伟》正在以“连载”的形式陆续发表。由于他是一位声名远播、影响很大的作家,委员会的成员之一斯密斯博士恳请他写文章为改善童工的处境登高一呼。狄更斯考虑之后,答应写一篇文章,题目是《为穷人的孩子的权益给英国人民的呼吁书》。

第二年的10月初,狄更斯又应邀到曼彻斯特,去为穷人的教育问题发表演说。他的演说深深打动了听众的心,而听众热烈的掌声和激动的神色又反过来深深打动了狄更斯,使他心中产生一种欲望,想更多地做些什么事,来唤起一般民众更大的热情。一天晚上,他走在曼

彻斯特大街上,心中翻腾着“无知”和“贫困”的问题,思绪万千。突然之间,灵感的火花一闪,他想出一个故事,并且觉得用自己擅长的文学形式来表达自己的思想,要比用论文的形式生动和有力得多。于是,他放弃了写《呼吁书》的计划。

回到伦敦,他立刻把自己关在家里,奋笔疾书。他哭了又笑,笑了又哭,笔尖上流出的是这种不能自己的激情。夜幕中,他独自在伦敦这座酣睡的大城市里穿街走巷,漫步 15 至 20 英里,寻找灵感的“鬼魂”,以便进一步构思和完善他的创作。这样过了整整六个星期,他终于能够打下那个最后的惊叹号,停下笔来。

这就是这部不朽的中篇小说《圣诞颂歌》诞生的经过。

作品中有一段写到了矿工和矿工的孩子们,但只是不重要的一小段。另外,关于社会下层人民物质生活的困顿和教育机会的欠缺也没有正面的和详尽的描写。这说明狄更斯并没有简单地以小说代替政论。当时英国正值“饥饿的 40 年代”,阶级矛盾尖锐,社会问题纷繁,宪章运动方兴未艾。马克思和恩格斯密切注意那时处于领先地位的资本主义国家英国的工人阶级状况,恩格斯在 1845 年写成《英国工人阶级状况》一书。资产阶级的有识之士也纷纷提出自己的看法。从社会底层脱颖而出的狄更斯眼见并且切身体会到种种丑恶的现实和贫富悬殊的不合理现象也必然会产生很多感想。作品中,对于穷苦人民的生活和思想的生动描写,他倾注了无限的同情;另一方面,他对于英国议会搞出的那一套《贫民法》和“联合贫民习艺所”之类的辛辣的讽刺,对于马尔萨斯学说的无情抨击,都鲜明地表达了狄更斯的立场和

观点。

然而，正像许多作者一样，狄更斯也止于同情穷苦不幸的人民和不满黑暗不平的现实这条线上。至于解救之道，狄更斯则寄厚望于基督教精神和人道主义原则。

《圣诞颂歌》的主角是一个吝啬、自私、待人刻薄的商号主私刻撙挤。圣诞节前夕，他已故的合伙人马莱的鬼魂出现，告诉他自己生前同样自私自利，死后是如何追悔莫及。为了免得老友重蹈覆辙，将有过去、现在和将来三个圣诞节鬼魂相继来访，对他进行教育。鬼魂们带领私刻撙挤亲眼看见了自己天真纯朴、尚有一颗赤子之心的童年。又带领他参观他的穷苦办事员的家如何充满欢乐的节日气氛。最后再让他看看他死后是怎样一幅凄凉情景。私刻撙挤终于泪流满面，心情激动，彻悟了人生真谛和处世之道。他在一夜之间变成了一个宽厚仁慈、乐于行善的人。他慷慨地捐赠一笔钱给他曾经拒绝捐助的慈善事业。他又赶紧买了一只特大的火鸡给办事员（他的外甥）鲍伯·克拉契，并且亲自参加他们的圣诞节家宴。他还决定给他增加薪水。

在这部小说里，狄更斯借助可爱的鬼魂来宣传他的思想，一再强调仁爱、宽恕、慈善、怜悯这些品德的重要，呼吁人们不要丧失“基督教的灵魂”，要求大家心中想到那些比自己低微的人们，他们是“一同向坟墓走去的旅伴”。可见狄更斯在这部小说里寓有他的人生哲学和世界观，寓有他的处世之道和济世之方。美国传记作家艾德加·约翰逊也说过，这部小说“是一部拯救社会的半带严肃半带滑稽的寓言”。

这种“圣诞节精神”，或者说“基督教精神”，早在 1636 年狄更斯

的第一部作品《博兹特写集》的《圣诞晚餐》那一章之中便有所表现。1837年出版的《匹克威克外传》里和后来发表的其他圣诞故事里都有所显露。可以说，基督教精神和人道主义是狄更斯“一以贯之”的思想，而在《圣诞颂歌》这部小说之中表现最为集中、最为完整、最为具体和生动。

《圣诞颂歌》出版一百多年来深受读者欢迎，不但在基督教国家里广为流传，而且译成了许多种文字。它已经成为人类文学宝库中不朽的瑰宝之一。

狄更斯自己也很喜欢他的《圣诞颂歌》，在他到各地旅行，朗读自己的作品的时候，常常挑选其中的片段，有声有色地当众表演，赢得热烈的掌声。后来英语国家的千千万万个家庭也把在圣诞节前夜朗读这部小说作为欢度节日的一项活动。这本书和这个在许多国家作为普天同庆的重要节日就从此紧密地联系起来。狄更斯甚至还被看作“圣诞老人”的同义语，也是因为这本书如此深入人心，以致圣诞节的节日气氛比过去更为热烈，圣诞节的精神也比过去更为发扬光大。

吴钧陶



## 原 序

在这本活见鬼的小书中,我竭力招来表达一种思想的鬼魂,这鬼魂绝不会使我的读者们感到不快;不论是对于他们自己,是对于我们彼此之间,是对于这节令,或是对于我。但愿它到他们的住宅中去讨人喜欢地作祟,而没有一个人想要拔除它吧。

他们的忠诚的朋友和仆人

查尔斯·狄更斯

1843年12月



*Christmas Carol*  
圣诞颂歌  
目录

译本序 / 1

原序 / 1

第一节 马莱的鬼魂 / 1

第二节 三个精灵中的第一个 / 37

第三节 三个精灵中的第二个 / 67

第四节 最后一个精灵 / 107

第五章 尾声 / 133

Preface / 147

Stave1 Marley's Ghost / 149

Stave2 The First of the Three Spirits / 177

Stave3 The Second of the Three Spirits / 203

Stave4 The Last of the Spirits / 237

Stave5 The End of It / 261

## 第一节<sup>①</sup> 马莱的鬼魂

首先要说的是,马莱死掉了。他的死是毫无疑问的。在登记册上,他的丧葬是由牧师、办事员、殡仪员以及主要送葬者签名的。那是私刻摺挤<sup>②</sup>签的。私刻摺挤的名声在交易所<sup>③</sup>里很响,凡是愿意插手的事情,全都没有问题。老马莱是像钉死的门钉一样死了<sup>④</sup>。

注意!我并不是说,就我的知识范围,我知道一根门钉有什么特别的死。我自己倒可能认为棺材钉才是五金行业中钉得最死的东西。不过在这一比喻中有着我们祖先的智慧;我的亵渎神明的双手决不能随便改动,否则国家就完了。因此,你一定会允许我强调地重复一遍

---

① 节,原文为 *Stave*,是诗或歌曲的一节的意思。作者故意用这个词代替 *Chapter* (章),以表明这是一本“用散文写的圣诞颂歌”。

② 私刻摺挤的原文 *Scrooge*,在英语通俗口语中原是“挤榨”的意思。作者选用这个词作为人物姓名,带有讽刺的意味。后来英语中即作“吝啬鬼”解。

③ 指“伦敦交易所”,是英国的金融中心。

④ 原文 *as dead as a door-nail*,出于英国古代民谣。莎士比亚在他的历史剧《亨利四世》和《亨利六世》中也有这种比喻。

说：马莱是像钉死的门钉一样死了。

私刻撻挤知道他死了吗？他当然知道。他怎么会不知道呢？私刻撻挤和他是合伙人，我说不上这有多少年了。私刻撻挤是他唯一的指定的遗嘱执行人，是他唯一的遗产管理人，是他唯一的财产受让人，是他唯一的剩余遗产的继承人，是他唯一的朋友和唯一的送葬者。可是即使这位私刻撻挤，对于这桩伤心事，也并不那么难受得了不得，而就在举行葬礼那天，他还是一个出色的生意人，用地地道道的生意经举行了那次葬礼。

提到马莱的葬礼，把我带回到我刚才开头的地方来。马莱死掉了，这是毫无疑问的。这一点必须清楚地了解，否则我正要讲述的故事中，就不能发生什么奇妙的事情了。要是我们不完全全地相信，哈姆莱特的父亲是在那出戏剧开幕以前就死掉了，那么，他在东风吹拂的夜晚，在他自己的城堡的壁垒上蹀躞<sup>①</sup>，比起随便哪一位中年绅士在天黑之后，猝然出现在一个凉风瑟瑟的地方——譬如说圣保罗教堂墓地<sup>②</sup>——径直去吓唬他的儿子的脆弱的心灵，有什么更引人注目之处了。

私刻撻挤一直没有把老马莱的名字涂掉，好多年以后，在货栈的门上还是这样写着：“私刻撻挤和马莱”。这家商号就称做“私刻撻挤和马莱”。有时候，不熟识这行生意的人称私刻撻挤为私刻撻挤，有时

---

① 哈姆莱特，莎士比亚著名悲剧《哈姆莱特》中的主角名。他是丹麦王子，其父被叔父毒死。剧中第一幕第一场就是故王鬼魂出现在城堡上。

② 圣保罗教堂，英国著名教堂，在伦敦中区，卢盖山顶，教堂高达 365 英尺，始建于 1675 年。墓地早已拆除，并已形成一条围绕这一教堂的不规则的道路。

候,却又称他为马莱,不过他两个名字都答应:对他说来,这完全是一回事。

哦!他可是一个要从石头里榨出油来的人<sup>①</sup>,这个私刻擗挤!他真是一个善于压榨、拧绞、掠取、搜刮、抓住不放,而又贪得无厌的老恶棍哪!又硬又锐利,好像一块打火石似的,可是钢棒从来没有在那上面打出慷慨的火花来。而且隐秘自守,默不做声,孤单乖僻,好像一只牡蛎。他内心的冷酷使他苍老的面貌蒙上了一层严霜,冻坏了他的尖鼻子,冻皱了他的面颊,冻得他脚步直僵僵的,冻得他眼睛发红,薄嘴唇发紫,冻得他用叽叽嘎嘎的声音说尖酸刻薄的话。他的头上是一层皑皑的白霜,两撇眉毛和坚硬的下巴也是这样。他也走到哪里,就把自己身上的低温度带到哪里:在大热天<sup>②</sup>里,他把他的事务所弄得冷冰冰,到了圣诞节这天,他也不上升一度去使那儿解冻。

外界的热和冷影响不了私刻擗挤。没有温暖能够使他温暖起来,也没有寒冷的天气能够使他觉得寒冷。没有哪一阵风刮得像他那样冰凉刺骨,没有哪一场雪下得像他那样锲而不舍,刻意求成,也没有哪一次倾盆大雨落得像他那样从来不听从恳求。恶劣的天气不知道怎样才能打败他。最大的雨、雪、冰雹和雨夹雪,也只有在某一点上可以夸口说胜过他。那就是它们常常很大方地“布施”,而私刻擗挤却从来

---

① 原文为 a tight-fisted hand at the grindstone(在磨石上握得紧紧的手)。tight-fisted 又有“吝啬的”之意。

② 大热天,原文为 dog-days,指从7月3日至8月11日,一般来说是英国每年最热的时候。此时天狼星与太阳同起同落。

也不干。

从来也没有谁在街上和颜悦色地叫住他，说一声：“我亲爱的私刻擗挤，你好吗？你什么时候来看我呀？”也没有叫花子来求他赏一个小钱，也没有小孩子来问他现在是几点钟了，在私刻擗挤的一生之中，也没有男人或妇女曾经问过他一次到某处某处去的路怎么走。即使瞎子们的狗都似乎认识他，一看见他来了，就把主人拖进大门，拖进院子，然后摇着尾巴，好像在说：“黑暗中的主人啊，完全看不见比生有一双凶眼<sup>①</sup>来得好！”

可是私刻擗挤才不在乎什么呢！这正是他所乐意的事情呢，在熙熙攘攘的人生道路上，侧着身子悄悄走着，警告一切有同情心的人远着点儿，对私刻擗挤来说就是知道内情的人所谓的“好运气”。

从前，有一天——就在一年之中好日子里最好的一天，即圣诞节前夜——老私刻擗挤坐在他的账房里，忙碌着，那天天气昏沉阴暗，寒冷彻骨，而且大雾弥漫，他能够听见外面院子里人们鼻息咻咻地踱来踱去，双手拍打着前胸，双脚在铺道石板上蹬着，好叫身上暖和。市中心的时钟刚刚敲过三点，但是天已经很暗了。这一整天都没有明亮过，烛光在附近一些事务所的窗户里闪烁，好像是那可以捉摸得到的褐色雾气里的斑斑红晕。雾气正从每一条缝隙和钥匙孔里流进来，屋外的雾很浓，虽然院子再狭小不过，对面的房屋看去都只不过是幢幢黑影

---

① 原文为 evil eye，按照外国迷信的说法，有一种人，比如女巫，生有一种超自然的凶眼，凶眼一瞧就能带来巨大的灾害。

了。看着那彤云低罩下来，把一切东西都弄得朦朦胧胧的，人们会觉得大自然近在咫尺，正在大规模地呼风唤雨。

私刻撻挤的账房门开着，这样他就可以监视他的办事员，那人待在外面那间阴暗的、像是一种木桶的小房间里，正在抄写信件。私刻撻挤生着非常小的炉火，但是办事员的炉火还要小得多，看来好像只烧了一块煤炭。然而他不能添加燃料，因为私刻撻挤把煤箱放在自己的房间里，这样一来，要是这个办事员拿着煤铲走进来，老板肯定要预告说，他们两人有必要从此分手。因而，办事员只得围上他的白羊毛围巾，试着靠蜡烛火取暖。但由于他不是个想象力丰富的人，想这样取暖可没取成。

“圣诞节快乐，舅舅！上帝保佑你！”一个兴高采烈的声音传来。这是私刻撻挤的外甥的声音，他来得太快，以致这声喊叫成了私刻撻挤得知他的到来的最初的通知。

“呸！”私刻撻挤说，“胡闹！”

私刻撻挤的这个外甥在大雾和严寒中急速赶路，把自己弄得热起来，整个儿热气腾腾的。他的脸又红润又漂亮，他的眼睛闪着光，他的呼吸中又冒着热气。

“圣诞节是胡闹吗，舅舅！”私刻撻挤的外甥说，“我确信，您并不是这个意思。”

“我就是这个意思，”私刻撻挤说，“什么圣诞节快乐！您有什么权利快乐？你有什么理由快乐？你是够穷的啦。”

“好啊，那么，”外甥兴奋地回答说，“您有什么权利不乐意？您有



什么理由不开心？你是够富的啦。”

私刻撻挤当时找不出更好的答话，只得又说了一声“呸！”跟着加上一声：“胡闹。”

“不要生气呀，舅舅。”外甥说。

“不生气怎么行？”舅舅反问，“我生活在这样一个充满像这样的呆子的世界上！什么圣诞节快乐！滚它的圣诞节快乐！圣诞节对你有什么好处！这不过是这样的時候：你得付欠账却没有钱；你发现自己长大了一岁，却不是更能多活一个小时；你得结清各项账目，可是整整一打的月份里的每一项都表明你无利可图。要是我能够照我的心意办，”私刻撻挤愤慨地说，“每一个嘴上挂着‘圣诞节快乐’到处乱跑的白痴，我一定要把他和他自己的布丁一起煮，然后拿一枝冬青刺穿他的心脏，把他埋葬。<sup>①</sup>一定要这么办！”

“舅舅！”外甥求情说。

“外甥！”舅舅严厉地回答，“你去过你的圣诞节吧，让我过我的。”

“过圣诞节！”私刻撻挤的外甥重复他的话，“可是您不肯过呀！”

“那么，让我不过好啦，”私刻撻挤说，“但愿它会给你许多好处！它一向给过你许多好处了吧！”

“也许，有许多事情，虽然我没有从它们那儿得到过进款，可是我也许已经从它们那儿得到了好处，”外甥回答说，“圣诞节就是这类

---

① 欧洲中世纪风俗，把杀人犯埋葬在十字路口以后，用一根柱子刺穿其心脏，插在那儿。冬青在圣诞节常作为室内装饰，并在进餐时插在葡萄干布丁上。